

Наприклад: *As it was, our bonnets were so unbecoming, and the mills were so occupied in trying to raise the wind, that I never had even a flirtation with anybody* [3, с. 122]. – *Адже в мій час життя обмежувалось такою непривабною прозою, що мені навіть і пофліртувати ні з ким не довелося* [4, с. 124].

Також модифіковані фразеологізми можна перекладати за допомогою обертонального перекладу. Його особливість полягає в тому, що це оказіональний еквівалент, що використовується для перекладу фразеологізму тільки в даному контексті. Він підкреслює, що оказіональність даного еквіваленту визначається виключно за особливостями контексту, і що в іншому контексті цей переклад може і не бути обертональним, а повним чи частковим еквівалентом. Також зазначається, що знаходження обертонального перекладу, на відміну від використання готового еквіваленту є творчим процесом. Наприклад: *I have always pretended to have a younger brother of the name of Ernest, who lives in the Albany, and gets into the most dreadful scrapes* [3, с. 671]. – *Я завжди прикидався, що у мене є молодший брат, на ім'я Ернест, який живе в Албанії, який тільки і робить, що потрапляє в жахливі історії* [4, с. 13].

Розглянуті нами приклади свідчать про те, що закономірності передачі фразеологізмів, що піддаються тій чи іншій модифікації, визначаються, перш за все, можливістю підбору в мові перекладу фразеологічних засобів, що відповідають оригіналу. Одним із найкращих і доцільних способів перекладати фразеологічні одиниці є застосування фразеологічного еквіваленту, але часто такий переклад може неповністю передати стилістичну функцію ФО.

Список літератури

1. Баранов А.Н. Аспекты теории фразеологии / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. – М., 2008.
2. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – М.: Высш.шк., – 1986. – 396 с.
3. Collected Works of Oscar Wilde. – Wordsworth Editions, 1997.
4. Уайльд О. Оскар Уайльд. Повне зібрання творів в одному томі / Оскар Уайльд. пер. з англ. Валерій Чухно, Михайло Кузмін, Федір Сологуб – Київ, 2013. – 880 с.

Науковий керівник: Шахновська І.І.,
канд. філол. наук, доцент

УДК 81'367.32 (043.2)

Вороніна В.В.

Національний авіаційний університет, Київ

ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ КАТЕГОРІЇ МОДАЛЬНОСТІ НА МАТЕРІЛІ ДЕТЕКТИВНИХ ОПОВІДАНЬ А.К. ДОЙЛА

Важливим елементом комунікативного процесу і невід'ємною складовою мови взагалі є категорія модальності. Вона вказує на наявне у висловлюванні суб'єктивне ставлення мовця до того, про що повідомляється, а також виражає відношення змісту даного висловлювання до об'єктивної дійсності. Над